

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS COLOSENSES

¹ Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Hermanonchej Timoteopis nokawan cashan. ² Colosas llajtapi Diospa runasninman kelkamuyquichej. Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunamanta

³ Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspá graciasta koshaycupuni. ⁴ Cusiywan uyariycu Cristo Jesupi jap'icus kayquichejta, Diospa tucuy runasnintapis munacuskayquichejta. ⁵ Ajinata causacushanquichej janaj pachapi kancunapaj waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay janaj pachapi causaymantapis uyarerkanquichejña sumaj willanaspa cheka niskan kancunaman willaracojtin. ⁶ Imaynatachus chay sumaj willanas tucuy mundontinman chayashan* wiñashantaj, ajinallataj kancunawan cashan. Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispa cheka caskanta repararkanquichej. Chay p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspa. ⁷ Munaska hermanonchej

* **1:6** Literal: pokoshan.

Epafra yachachisuskayquichejmanjina
 causashanquichej. Payka camachi-masiycu,
 Cristoj camachin, sutiycupi chekanta
 yachachisorkachej. ⁸ Paytaj cutimuspa
 willawarkaycu Santo Espirituwan ujchaska
 munacuyniyquichejmanta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

⁹ Chayraycu nokaycoka chayta uyariskay-
 cumantapacha Diosmanta kancunapaj
 mañacullaycupuni. Mañacuycu mosoj
 causayniyquichejpaj Espíritoj koskan yuyayta
 yachaytapis jap'inayquichejta. Ajinapi
 Diospa munayninta tucuy imapi allinta
 rejsinquichej. ¹⁰ Ajinamanta Diospata
 cajcunajina causanquichej tucuy imapi payta
 cusichispataj. Diosmanta mañacuycu tucuy c'acha
 ruwanaspi wiñanayquichejta,† astawan astawan
 Diosta rejsispa. ¹¹ Dios may sumaj atiyinmanjina
 tucuy imapi callpachasunayquichejpaj
 mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiycunata Diospi
 confiacuspa cusiyan muchunquichej. ¹² Ajina
 callpachaskas caspamin Dios Tatanchejman
 graciasta konquichej wiñay causayta jap'ejcunata
 ruwasuskayquichejraycu. Chay wiñay causayta
 jap'inquichej c'anchayninpi caj payman
 t'akaska runasninwan. ¹³ Dioska juchaj lakha
 atiyinmanta librawarkanchej. Munaska
 Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj
 churawarkanchej paywan ujchaska causacu-
 nanchejpaj. ¹⁴ Wawan Cristomin wañuyninnejta

† **1:10** Literal: pokonayquichejta.

cacharichiwarkanchej juchasninchejta k'alata khechuspa.

Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj

¹⁵ Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata ruwashajtin Cristoka carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan curajtaj. ¹⁶ Paynejtamin Dioska ruwarka tucuy imata: janaj pachapipis, cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis. Chay mana ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyojcuna, curajcuna, atiyiniyojcunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj. ¹⁷ Cristotaj tucuy imamanta ñaupaj cajka. Atiyninwantaj tucuy ruwaska imaspis purishancu. ¹⁸ Paytajmin Diospa ajllacuskasninpaj uman. [Ajllacuskasnintaj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuerponpa causaynenka uman Cristomanta jamun.][†] Paymin wañuymanta ñaupaj causarimojka wiñaypaj causacunanpaj tucuy imapi curaj cananpajtaj. ¹⁹ Chayta Diospa sumaj yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin tiyacuskanraycu. ²⁰ Munarkataj Cristonejta tucuy imata pay quiquinman allinyachicuyta, cay pachapi cajcunatapis, janaj pachapi cajcunatapis. Dioska tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi wañuyninnejta.§

Cristo allinyachisorkachej

[†] **1:18** Ninayan. § **1:20** Literal: yawarninnejta.

²¹ Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas carkanquichej. Sajra yuyayniyquichejraycu ruwaskasniyquichejraycupis paypa enemigosnin carkanquichej. ²² Cunanrí Cristoj runa cuerponpi wañuyninnejta allinyachiskas canquichej. Cristoka c'acha causayniyojta, mana juchayojta, nitaj juchachanata ruwasorkachej Diospa nau-pakenman pusasunayquichejpaj. ²³ Astawanrí Diospi jap'icuspa mana cuyoj sinch'ita sayacunayquichej tiyan. Sumaj willanaspi confiacuspapunitaj mana cuyucunayquichejchu tiyan. Chay uyariskayquichej sumaj willanasmin tucuy cay pachantinpi willaraska cashan. Chayta willaranaypajtaj Dioska noka Pablota camachinpaj churawarka.

Diospa pacaska yuyayninmanta

²⁴ Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman willaraskayraycu muchuspa cusicuni. Cristoka sinch'i llaquiycunata muchorka ajllacuskasninpaj, cayka cuerponmin. Nokapis chayjina llaquiycunataraj quiquin cuerpoypi cusiywan junt'ashani. ²⁵ Chay ajllacuskasninta yanapanaypaj Dios nokata churawarka yuyaskanmanjina. Cachamuwarkataj kancunaman niskasninta tucuyta willaranaypaj. ²⁶ Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuymanta pacaska carka. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman. ²⁷ Diospa cay pacaska yuyaynenka may jatun may kha-pajtajmin. Chaytataj runasninman sut'inchayta munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina Cristo kancunapi tiyacushan.

Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca wiñaypaj causayta.* ²⁸ Chay Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy yuyaywan willaraspata tucuy runata yuyaychaycu tucuy runatataj yachachiycu. Ajinata willaraycu sapa ujruna Cristowan ujchaska causayninpi sumaj wiñaska cananpaj. ²⁹ Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan ruwaspa, Dios atiyinwan callpachawaskanmanjina.

2

Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka

¹ Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani, kancunapaj Laodicea llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy nokata mana rejsiwajcunapajpis. ² Mayta munani sonkoyquichejta callpachayta, munacuypi ujchaska caskayquichejwan, tucuy cheka yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta sut'ita rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin. ³ Cristopi tucuy khapaj yuyayninta yachaynintapis Dioska jallch'apuwaskanchej. ⁴ Chayta nini ama ni pi sumajman rijch'acoj palabraswan pantachisunayquichejpaj. ⁵ Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka kancunawanpuni cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

Cristowan ujchaska causacuychej

* **1:27** Literal: gloriata.

⁶ Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej chaymanjinallapuni paywan ujchaska causacuychej. ⁷ Sinch'i saphichaska sach'ajina Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas canayquichejpaj. Imaynachus yachachiska caskayquichejmanjina Diospi jap'icuskayquichejpipi sinch'ita sayacuychej. Tucuy sonkowantaj Diosman graciasta koychejpuni. ⁸ Khawacuychej yankha pantachej yachaywan ama ni pi jap'iyacusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinamanjina cay pachapi mana ricuna atiyniyojcunamantamin, manataj Cristomanjinachu. ⁹ Tucuy Diospa caynin Jesucristopi tiyacun. ¹⁰ Kancunataj Cristowan ujchacuspaca causay junt'a canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pisispa. Payka curajmin cashan tucuy mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantapis. ¹¹ Paywan ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas* carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskanchu carka. Manachayrí Cristo, atiyninnejta, t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta. ¹² Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuyamanta causarichimoy Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman causarichimusorkachej atiyninpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska Cristota causarichimorka. ¹³ Ñaupajpiri

* **2:11** Literal: circuncidaskas.

wañuskajina carkanquichej juchapi sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej. ¹⁴ Ñaupajpi camachiskasninta mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chacatanapi wañuyninnejta chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej. ¹⁵ Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantawan tucuy atiyningcuta khechorka. Cristotaj wañuyninnejta chay camachejcunata chay atiyniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuyta ñaupakencupi.

Mosoj camachiskas mosoj causaypaj

¹⁶ Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujjana costumbresmanta khawarachunchu. Nitaj jatun p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu. ¹⁷ Chay imaska llanthupijina camachiskas carka runas Diosmanta yachanancupaj. Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj canchej. ¹⁸ Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun. ¹⁹ Chayjina runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy

cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina.

²⁰ Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiyniyojcunamanta libraskas carkanquichej. Chanta ¿imaraycutaj cay pacha runasjinalla causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka? ²¹ Chay camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama jakayta llanqhaychu, nispa. ²² Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucucuj imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla yachachiskancumanjinallataj cancu. ²³ Chayjina yachachiskacuna yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj. Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis yachachinancoka ni imapi yanapanachu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

3

Cristowan ujchacuspaka mosoj causayniyoj canchej

¹ Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causarimorkanquichejña chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis Dioswan cusca camachishan. ² Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj cay pacha imaspeka. ³ Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña. Causayniyquichejka Cristowan pacaskamin Diospi. ⁴ Cristomin

causayninchejka. Pay riqhurimojtin kancunapis paywan cusca riqhurillanquichejtaj sumaj c'anchayninpi.

Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta

⁵ Chayraycu wañuchiyechej kancunapi cay pacha munaycunata: Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska dioscunata yupaychaywan. ⁶ Chay ruwaskasraycu Diospa c'ajaj phiñacuynenka mana casucojcunaman jamun. ⁷ Ñaupajpi kancunapis paycunawan causacojcuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej. ⁸ Cunanrí sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuyta, c'ajaj phiñayta, sajra ruwayta, sajra parlayta, millay parlayta. ⁹ T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanasninmantawan. Chayraycu ama llullanacuychejchu. ¹⁰ Astawanrí p'achallicuychej mosoj causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas caspa Diosta rejsinayquichejpaj. Chay mosoj causayta Santo Espíritu mosojyachishan ruwapusojniyquichej Diosman rijch'acojcuna canayquichejcama. ¹¹ Mosoj causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj llajtayojpis. Nitaj cayjina costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,* nitaj forasteropis nitaj caru runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu, manachayrí Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

* **3:11** Literal: circuncidaska nitaj mana circuncidaska.

Munacuywan causacuychej

¹² Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej. Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuywan, c'acha caywan, llamp'u sonko caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan. ¹³ Chay pacienciawan kancuna purajmanta pantaskasniyquichejta muchunacuychej. Sichus imamantapis phiñanacuwaychej chayka, perdonanacuychej. Imaynatachus Señorninchej kancunata perdonasorkachej, ajinallataj kancunapis perdonanayquichej. ¹⁴ Chay tucuymanta astawanka munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka tucuyniyquichej uj sonkolla mosoj causaypi wiñanquichej. ¹⁵ Allillanpi tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina causacuychej. Ajinapi Cristo sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi ujchaska canayquichejpajmin Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej. ¹⁶ Cristoj niskan kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi. Chay niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejta. Diosta yupaychaychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritu yuyaychaskan taquinaswanpis. C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiychaychej. ¹⁷ Tucuy imapi, niskayquichejpapis tucuy ruwaskayquichejpapis, Señorninchej Jesuswan ujchaska tucuy imatapis ruwaychej. Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

Hermanos chaupipi causanamanta

¹⁸ Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina. ¹⁹ Kosas, warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacuspá paycunata llaquichiychejchu. ²⁰ Wawas, tatayquichejta mamayquichejta tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señor taka cusichin. ²¹ Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiychejchu ama pisi sonko canancupaj. ²² Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi patroncunayquichejta. Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu paycunata cusichinapajjinallaka. Manachayrí cheka sonkowan ruwaychej Señorta manchachicuspá. ²³ Imallatapis ruwaspaka tucuy sonkowan ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu. ²⁴ Yachanquichejmin ruwapuskayquichejmanta Señor kosunayquichejta. Señorninchej Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta kosonkachej. ²⁵ Sajra ruwajcunari sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

4

¹ Patroncuna, chekan cajta cabal cajtataj camachiyquichejpaj ruwaychej. Yachanquichej kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta.

Diosmanta mañacuychejpuni

² Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej graciasta kospa. ³ Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj pay yanapanawaycupaj* Cristomanta willaraskaycuta runas allinta jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta

* **4:3** Literal: quichariska puncu.

tucuy runas wiñay causayniyoj cananta. Chayta willaraskayraycutaj presopis cashani. ⁴ Diosmanta mañapawaychej chay yuyayninta sut'inchaspa maychus parlanayta.

⁵ Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej. Tucuy atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj. ⁶ Tucuy parlacuyniyquichej c'acha munacuywan cachun, sumaj yuyaywantaj. Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej caskanta.

Pablomanta willajcuna

⁷ Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska hermano, cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj. ⁸ Payta cachamuyquichej imayna caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata sonkocha-sunayquichejpajpis. ⁹ Paywan cachamuyquichej Onesimota. Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj kancunajtapis llajta-masiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

Napaycucuna

¹⁰ Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon Marcospis. Marcosmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman chayamunman chayka, payta allinta jap'iychej. ¹¹ Napaycamusunquichej Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka cay quinsalla Diospaj llanc'askaypi† llanc'ajmasisniy

† 4:11 Literal: Diospa reinonpaj.

cancu, ashqhatataj sonkochawancu.

¹² Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Epafraspis. Payka Diosmanta maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj sayaskastaj Diospa tucuy munayninpipis seguros canayquichejpaj.

¹³ Paymanta ricuskayta willayquichej: Maytapuni mañapushasunquichej kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapolis llajtapi caj hermanospajpis.

¹⁴ Napaycamusunquichej munaska médico Lucas, Demaspis. ¹⁵ Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj napaycapuwaycu

Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.†

¹⁶ Cay kelkaskayta kancuna uqhupi leeskayquichejmanta khepata, leechiychejtaj Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancunapis leellaychejtaj paycunaman kelkaskayta.

¹⁷ Niychej Arquipoman: Señor churasorka paywan cusca runasninta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni, nispá.

¹⁸ Noka, Pablo, quiquin maquiywan kelkamuspa napaycamuyquichej. Yuyaricuychej wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

† 4:15 Literal: iglesia.

Dios Parlapawanchej
New Testament in Quechua, South Bolivian
(BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, South Bolivian

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779